



**КОНВЕНЦИЯ О  
БИОЛОГИЧЕСКОМ  
РАЗНООБРАЗИИ**

Distr.  
GENERAL

UNEP/CBD/BSWG/4/Inf.8\*  
2 February 1998

RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

**СПЕЦИАЛЬНАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА ОТКРЫТОГО  
СОСТАВА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ**

Четвертое совещание

Монреаль, 5-13 февраля 1998 года

Записка Председателя, касающаяся статей 28-43

В приложении к настоящему содержится записка, в которой приведены результаты обзора вопросов, рассматриваемых Рабочей подгруппой I Специальной рабочей группы открытого состава по вопросам биобезопасности, который был проведен с целью оказания содействия Рабочей подгруппе путем выработки более качественной основы для обсуждений и переговоров в ее рамках.

При подготовке записки были использованы такие документы, как Сводный текст проектов статей, содержащийся в приложении к докладу о работе последнего совещания Специальной рабочей группы, проекты статей 28-43, а также новые предложения со стороны правительств в отношении проектов статей, полученные после третьего совещания Специальной рабочей группы.

Цель, преследовавшаяся при подготовке записки, заключалась в том, чтобы сократить число вариантов, сохранив при этом все имеющиеся смысловые или существенные различия. В тех случаях, когда, судя по всему, единственные различия между вариантами заключались в формулировках, эти варианты были сведены в единый вариант, причем в некоторых случаях альтернативные формулировки были

\* Настоящий документ воспроизводится в том виде, в котором он был получен Службой конференций Отделения Организации Объединенных Наций в Найроби, и не проходил официального редактирования.

№ 98-2047 030298 040298

/...

Из соображений экономии настоящий документ напечатан в ограниченном количестве экземпляров. Просьба к делегатам приносить свои копии документа на заседания и не запрашивать дополнительных копий.

все же сохранены, но заключены в круглые скобки. В некоторых случаях, когда это было сочтено целесообразным, исходные варианты были сформулированы иным образом, чем в Сводном тексте. Однако каких-либо попыток прийти к "компромиссным вариантам" путем объединения различных по своей сути вариантов не предпринималось.

Выделенные курсивом "подзаголовки" перед каждой группой вариантов включены исключительно для удобства читателя и не являются составной частью текста.

Стандартные термины из проекта статьи 2 Сводного текста, такие как "Сторона импорта" или "Сторона экспорта", заключены в скобки в тех случаях, когда эти весьма часто используемые понятия были сформулированы в тех или иных вариантах различным образом.

Внимание делегаций обращается на то, что весь текст записки заключен в квадратные скобки.

Несмотря на приложенные усилия, текст все еще остается несколько "сырым" и тяжеловесным. Помимо того, что рассматриваемые вопросы являются сложными по своей сути, это объясняется еще и тем фактом, что основным принципом, использовавшимся при подготовке данной записки, заключался в том, чтобы намеренно не исключать какой-либо вариант, отличающийся по существу от любого другого варианта.

Г-н Вейт Кёстер, Председатель Специальной рабочей группы открытого состава по биобезопасности

## СТАТЬЯ 28

### Вариант 1

1. Механизм финансирования, определенный в статье 21 Конвенции, а также организационная структура, обеспечивающая его функционирование, выступают в качестве механизма финансирования и организационной структуры настоящего Протокола.
2. Развитые страны, являющиеся Сторонами, предсказуемым и своевременным образом предоставляют [новые и] дополнительные финансовые ресурсы механизму финансирования [с тем чтобы позволить развивающимся странам покрывать согласованные полные дополнительные расходы, связанные с осуществлением мер, направленных на выполнение обязательств в рамках настоящего Протокола].
3. По всем вопросам, касающимся мероприятий, осуществляемых в рамках положений настоящего Протокола, механизм финансирования действует под

руководством и управлением Конференции Сторон, выступающей в качестве [Совещания Сторон настоящего Протокола] [Совещания Сторон], и отчитывается перед ней.

4. Руководящие указания механизму финансирования Конвенции по соответствующим решениям Конференции Сторон, включая те, которые были согласованы до принятия настоящего Протокола, применяются *mutatis mutandis* к положениям настоящей статьи.

5. Стороны, являющиеся развитыми странами, могут также предоставлять, а Стороны, являющиеся развивающимися странами, могут пользоваться финансовыми и технологическими ресурсами для осуществления положений настоящего Протокола через двусторонние, региональные и многосторонние каналы.

#### Вариант 2

Стороны, являющиеся развитыми странами, могут предоставлять, а Стороны, являющиеся развивающимися странами, могут пользоваться финансовыми и технологическими ресурсами для осуществления положений настоящего Протокола через двусторонние, региональные и многосторонние каналы.

### СТАТЬЯ 29

#### Вариант 1

1. Конференция Сторон Конвенции выступает в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола.

2. Стороны Конвенции, не являющиеся Сторонами настоящего Протокола, могут в качестве наблюдателей принимать участие в работе любой сессии Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола. В случае, когда Конференция Сторон выступает в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, решения в рамках настоящего Протокола принимаются лишь участниками, являющимися его Сторонами.

3. Когда Конференция Сторон выступает в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, любой член Бюро Конференции Сторон, представляющий какую-либо Сторону Конвенции, которая, однако, в это время не является Стороной настоящего Протокола, заменяется дополнительным членом, избираемым Сторонами настоящего Протокола и из их числа.

4. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, следит за осуществлением положений настоящего Протокола и, для этой цели, выполняет функции, порученные ей в рамках настоящего Протокола, а также

такие другие функции, которые будут определены Конференцией Сторон, выступающей в качестве Сопещения Сторон настоящего Протокола.

5. В рамках настоящего Протокола *mutatis mutandis* применяются правила процедуры Конференции Сторон, а также финансовые процедуры Конвенции, за исключением случаев, когда Конференция Сторон, выступающая в качестве Сопещения Сторон настоящего Протокола, консенсусом принимает иное решение.
6. Первая сессия Конференции Сторон, выступающей в качестве Сопещения Сторон настоящего Протокола, созывается секретариатом вместе с первой сессией Конференции Сторон, проведение которой запланировано после даты вступления в силу настоящего Протокола. Последующие очередные сессии Конференции Сторон, выступающей в качестве Сопещения Сторон настоящего Протокола, проводятся ежегодно и вместе с очередными сессиями Конференции Сторон, если Конференция Сторон, выступающая в качестве Сопещения Сторон настоящего Протокола, не принимает иное решение.
7. Внеочередные сессии Конференции Сторон, выступающей в качестве Сопещения Сторон настоящего Протокола, созываются тогда, когда Конференция Сторон, выступающая в качестве Сопещения Сторон настоящего Протокола, может счесть это необходимым, или по письменной просьбе любой Стороны, при условии, что, в течение шести месяцев после направления секретариатом просьбы в их адрес, эта просьба будет поддержана не менее чем одной третью Сторон.
8. Организация Объединенных Наций, ее специализированные учреждения и Международное агентство по атомной энергии, а также любое государство, являющееся их членом или наблюдателем, не являющееся Стороной настоящей Конвенции, могут быть представлены на сессиях Конференции Сторон, выступающей в качестве Сопещения Сторон настоящего Протокола, в качестве наблюдателей. Любые органы или учреждения, национальные или международные, правительственные или неправительственные, обладающие компетенцией по вопросам, охватываемым настоящим Протоколом, которые известили секретариат о своем желании быть представленными на сессии Конференции Сторон, выступающей в качестве Сопещения Сторон настоящего Протокола, в качестве наблюдателей могут быть допущены к участию в ней, если только против этого не возражает по меньшей мере одна треть присутствующих Сторон. За исключением иных случаев, предусмотренных в настоящей статье, допуск и участие наблюдателей регулируются правилами процедуры, упомянутыми в пункте 5 выше.

#### Вариант 2

1. Настоящим учреждается Сопещение Сторон настоящего Протокола.
2. Сопещение Сторон следит за выполнением положений настоящего Протокола и, для этой цели, осуществляет функции, порученные ему в рамках настоящего

Протокола, а также такие другие функции, которые оно сочтет необходимым для достижения целей настоящего Протокола с учетом опыта, накопленного в ходе его работы.

3. Совецание Сторон консенсусом согласовывает и принимает свои правила процедуры и правила процедуры любых вспомогательных органов, которые оно может учредить, а также финансовые правила, регулирующие финансирование секретариата.
4. Первая сессия Совецания Сторон созывается секретариатом вместе с первым совещанием Конференции Сторон, проведение которого запланировано после даты вступления настоящего Протокола в силу. Последующие очередные сессии Совецания Сторон созываются ежегодно и вместе с очередными совещаниями Конференции Сторон, если Совецание Сторон не принимает иное решение.
5. Внеочередные сессии Совецания Сторон созываются тогда, когда Совецание Сторон может счесть это необходимым, или по письменной просьбе любой Стороны, при условии, что в течение шести месяцев после направления секретариатом просьбы в их адрес эта просьба будет поддержана не менее чем одной третью Сторон.
6. Организация Объединенных Наций, ее специализированные учреждения и Международное агентство по атомной энергии, а также любое государство, являющееся их членом или наблюдателем, но не являющееся Стороной Конвенции или настоящего Протокола, могут быть представлены на сессиях Совецания Сторон в качестве наблюдателей. Любые другие органы или учреждения, национальные или международные, правительственные или неправительственные, обладающие компетенцией по вопросам, охватываемым настоящим Протоколом, которые известили секретариат о своем желании быть представленными на сессии Конференции Сторон, выступающей в качестве Совецания Сторон настоящего Протокола, в качестве наблюдателей, могут быть допущены к участию в ней, если только против этого не возражает по меньшей мере одна треть присутствующих Сторон. Допуск и участие наблюдателей регулируются правилами процедуры, упомянутыми в пункте 3 выше.

## СТАТЬЯ 30

### Вариант 1

1. Вспомогательный орган по научным, техническим и технологическим консультациям, учрежденный в соответствии со статьей 25 Конвенции, выступает в качестве Вспомогательного органа по научным, техническим и технологическим консультациям настоящего Протокола. Положения, касающиеся функционирования этого органа в рамках Конвенции, *mutatis mutandis* применяются к настоящему Протоколу. Сессии совещаний Вспомогательного органа по научным, техническим и технологическим консультациям настоящего Протокола проводятся вместе с

совещаниями Вспомогательного органа по научным, техническим и технологическим консультациям Конвенции.

2. [Государства и организации, не являющиеся Сторонами Конвенции, а также] Стороны Конвенции, не являющиеся Сторонами настоящего Протокола, могут в качестве наблюдателей принимать участие в работе любой сессии Вспомогательного органа по научным, техническим и технологическим консультациям настоящего Протокола. В тех случаях, когда Вспомогательный орган по научным, техническим и технологическим консультациям Конвенции выступает в качестве Вспомогательного органа по научным, техническим и технологическим консультациям настоящего Протокола, решения в рамках настоящего Протокола принимаются лишь Сторонами настоящего Протокола.

3. В тех случаях, когда Вспомогательный орган по научным, техническим и технологическим консультациям Конвенции выполняет свои функции в качестве Вспомогательного органа по научным, техническим и технологическим консультациям настоящего Протокола, любой член бюро Вспомогательного органа по научным, техническим и технологическим консультациям Конвенции, представляющий Сторону Конвенции, которая в это время, однако, не является Стороной настоящего Протокола, заменяется дополнительным членом, избираемым Сторонами настоящего Протокола и из их числа.

#### Вариант 2

Совещание Сторон на своей первой сессии, возможно, рассмотрит вопрос об учреждении Вспомогательного органа по научным, техническим и технологическим консультациям.

### СТАТЬЯ 31

#### Вариант 1

1. Секретариат, учрежденный в соответствии с пунктом 1 статьи 24 Конвенции, выступает в качестве секретариата настоящего Протокола.

2. Пункт 1 статьи 24 Конвенции о функционировании секретариата *mutatis mutandis* применяется к настоящему Протоколу. Кроме того, секретариат выполняет функции, порученные ему в рамках настоящего Протокола.

3. Поскольку расходы на секретариатское обслуживание настоящего Протокола отличаются от расходов на секретариатское обслуживание Конвенции, они покрываются Сторонами настоящего Протокола [на добровольной основе]. Для этой цели Стороны настоящего Протокола учреждают отдельный целевой фонд.

## Вариант 2

1. Независимое подразделение, функционирующее в рамках секретариата, учрежденного в соответствии с пунктом 1 статьи 24 Конвенции, будет выступать в качестве секретариата настоящего Протокола. Пункт 1 статьи 24 Конвенции о функционировании секретариата *mutatis mutandis* применяется к настоящему Протоколу. Кроме того, секретариат выполняет функции, порученные ему, в рамках настоящего Протокола.
2. Расходы на секретариатское обслуживание настоящего Протокола, отличные от расходов на обслуживание Конвенции, покрываются Сторонами настоящего Протокола [на добровольной основе]. Для этой цели Стороны настоящего Протокола учреждают отдельный целевой фонд.

## СТАТЬЯ 32

К настоящему Протоколу *mutatis mutandis* применяется статья 4 Конвенции.

## СТАТЬЯ 33

Если в настоящем Протоколе не предусмотрено иное, положения Конвенции, касающиеся протоколов к ней, применяются к настоящему Протоколу.

## СТАТЬЯ 34

Положения настоящего Протокола не затрагивают права и обязательства любой Стороны настоящего Протокола, вытекающие из любого существующего международного соглашения, Стороной которого она является во время вступления настоящего Протокола в силу для этой Стороны [, за исключением таких случаев, когда осуществление таких прав и обязательств вызывает серьезный ущерб или угрозу для биологического разнообразия].

## СТАТЬЯ 35

### Вариант 1

Стороны настоящего Протокола на своем первом совещании [разрабатывают процесс создания] [рассматривают вопрос о необходимости] процедур и организационных механизмов для определения несоблюдения положений настоящего Протокола и обращения со Сторонами, уличенными в несоблюдении.

### Вариант 2

1. Стороны внедряют и по мере необходимости обеспечивают контроль за выполнением и соблюдением требований национальных систем соблюдения и

мониторинга с учетом соответствующим образом признанных международных норм и руководящих принципов.

2. Стороны предоставляют механизму посредничества информацию о функционировании национальных систем мониторинга и обеспечения соблюдения.
3. Сторонам следует предоставлять информацию о любых значительных случаях незаконного оборота механизму посредничества.

### Вариант 3

1. Каждая Сторона ежегодно сообщает секретариату и механизму посредничества о мерах, принятых для осуществления настоящего Протокола. Доклады, в частности, должны включать информацию о статусе живых измененных организмов, высвобожденных преднамеренно или случайно, и о функционировании системы заблаговременного обоснованного согласия.
2. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы мониторинг деятельности и продуктов, связанных с живыми измененными организмами, осуществлялся через регулярные интервалы пользователем и чтобы информация об этом доводилась до сведения компетентного органа.

### СТАТЬЯ 36

Начиная с [ ] и затем по меньшей мере каждые пять лет Стороны проводят оценку процедур и приложений, предусмотренных в настоящем Протоколе, на основе имеющейся научной, экологической и технической информации. По меньшей мере за один год до проведения каждой оценки Стороны проводят совещание соответствующей группы экспертов и определяют ее состав и круг ведения. В течение одного года после своего созыва группы через секретариат сообщают Сторонам свои выводы.

### СТАТЬЯ 37

Настоящий Протокол открыт для подписания в [ ] всеми государствами и любой региональной организацией экономической интеграции [ , которые являются Сторонами Конвенции,] с [ ] по [ ], а также в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с [ ] по [ ].

### СТАТЬЯ 38

1. В соответствии со статьей 34 Конвенции настоящий Протокол подлежит ратификации, принятию или одобрению государствами и региональными организациями экономической интеграции. Документы о ратификации, принятии или одобрении сдаются на хранение Депозитарию.



2. Любая организация, упомянутая в пункте 1 выше, которая становится Договаривающейся Стороной настоящего Протокола, в то время как ни одно из ее государств-членов не является его Договаривающейся Стороной, связана всеми обязательствами, вытекающими из Протокола. В случае, когда одно или несколько государств-членов такой организации являются Договаривающимися Сторонами настоящего Протокола, эта организация и ее государства-члены принимают решение в отношении соответствующих обязанностей по выполнению своих обязательств, вытекающих из Протокола. В таких случаях организация и государства-члены не могут одновременно осуществлять права, вытекающие из Протокола.

3. Организации, упомянутые в пункте 1 выше, в своих документах о ратификации, принятии или одобрении организации заявляют о сфере своей компетенции в отношении вопросов, регулируемых Протоколом. Эти организации также уведомляют Депозитария о любом соответствующем изменении сферы их компетенции.

#### СТАТЬЯ 39

1. В соответствии со статьей 35 Конвенции настоящий Протокол открыт для присоединения государств и региональных организаций экономической интеграции с того дня, когда Протокол закрывается для подписания. Документы о присоединении сдаются на хранение Депозитарию.

2. Организации, упомянутые в пункте 1 выше, в своих документах о присоединении заявляют о сфере своей компетенции в отношении вопросов, регулируемых Протоколом. Эти организации также уведомляют Депозитария о любом соответствующем изменении сферы их компетенции.

3. Положения пункта 2 статьи 38 применяются в отношении региональных организаций экономической интеграции, которые присоединяются к настоящему Протоколу.

#### СТАТЬЯ 40

1. В соответствии с пунктом 2 статьи 36 Конвенции настоящий Протокол вступает в силу на девяностый день со дня сдачи на хранение [ ] документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

2. Для каждой Договаривающейся Стороны, которая ратифицирует, принимает или одобряет настоящий Протокол, либо присоединяется к нему после его вступления в силу в соответствии с пунктом (1) выше, Протокол вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение такой Договаривающейся Стороной своего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении или на дату, когда настоящий Протокол вступает в силу для этой Стороны, в зависимости от того, какая дата наступит позднее.

3. Для целей пунктов 1 и 2 выше любой документ, сданный на хранение региональной организацией экономической интеграции, не будет считаться дополнительным к документам, сданным на хранение государствами-членами такой организации.

#### СТАТЬЯ 41

[Никакие] оговорки к настоящему Протоколу [не] допускаются.

#### СТАТЬЯ 42

1. В любое время по истечении двух лет со дня вступления настоящего Протокола в силу для любой Стороны эта Сторона может выйти из Протокола, направив письменное уведомление Депозитарию.
2. Любой такой выход вступает в силу по истечении одного года со дня получения уведомления Депозитарием или в такой более поздний срок, который может быть указан в уведомлении о выходе.
3. Любая Сторона, которая выходит из Конвенции, считается также вышедшей из настоящего Протокола.

#### СТАТЬЯ 43

Подлинник настоящего Протокола, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

-----